

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Dimanche, 13 octobre 1918.

N^o 65.

Sonntag, 13. Oktober 1918.

Arrêté du 11 octobre 1918, portant interdiction de la fabrication, de l'achat, de la vente et du transport des produits de pâtisserie.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE, DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Vu l'arrêté grand-ducal du 9 août 1918, concernant le régime de la récolte de blé;

Revu l'arrêté du 24 août 1916, concernant le régime des boulangeries et des pâtisseries-confiseries;

Vu l'arrêté grand-ducal du 24 août 1918, concernant les débits antialcooliques;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1^{er}. Il est interdit de fabriquer, en vue de la cession à des tiers, d'exposer en vente, de vendre ou de céder d'une manière quelconque du pain dit de qualité, des petits pains, des gâteaux ou tous autres produits de pâtisserie. L'achat et le transport de produits dont la fabrication et la vente sont interdites, sont également défendus.

Art. 2. Sont exceptés de la défense prévue à l'art. 1^{er} les produits à fabriquer, dans l'intérêt général, pour le compte de l'État dans des établissements désignés à cette fin par le Gouvernement.

Beschluss vom 11. Oktober 1918, wodurch die Herstellung, der Kauf, Verkauf und Transport der Erzeugnisse der Feinbäckerei verboten werden.

Der General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 9. August 1918, betreffend das Regim der Brotgetreibeernte;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 24. August 1916 über den Betrieb der Bäckereien, der Zucker- und Feinbäckereien;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 24. August 1918, betreffend die antialkoholischen Wirtschaften;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

Art. 1. Es ist verboten, sogenanntes Qualitätsbrot, Brötchen, Kuchen oder andere Erzeugnisse der Feinbäckerei zwecks Abgabe an Dritte herzustellen, zum Verkaufe auszustellen, zu verkaufen oder auf irgendwelche Art abzugeben. Der Kauf und der Transport von Erzeugnissen, deren Herstellung und Verkauf untersagt sind, sind ebenfalls verboten.

Art. 2. Von dem in Art. 1 vorgesehene Verbot werden nicht betroffen die Erzeugnisse, die zum allgemeinen Nutzen für Rechnung des Staates in den hierzu von der Regierung bestimmten Betrieben hergestellt werden.

Art. 3. Les boulangers ne pourront fabriquer que du pain d'une qualité uniforme, en rapport avec la farine fournie par l'Office d'achat et de répartition.

Art. 4. Les infractions et tentatives d'infraction aux dispositions du présent arrêté seront punies d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 25 à 3000 fr., ou d'une de ces peines, sans préjudice de l'application de l'arrêté grand-ducal du 16 octobre 1917, concernant la fermeture d'établissements commerciaux ou industriels. La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

Art. 5. L'arrêté du 24 août 1916 prévisé est abrogé.

Art. 6. Le présent arrêté entrera en vigueur le 15 octobre 1918.

Luxembourg, le 11 octobre 1918.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,*

A. COLLART.

Arrêté du 9 octobre 1918 concernant les prix indicatifs pour les navets et les betteraves à salade.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Vu l'arrêté grand-ducal du 8 juin 1918, concernant le régime des produits maraichers;

Vu l'arrêté du 29 juin 1918, portant modification de l'arrêté ministériel du 8 juin 1918, ainsi que la fixation de nouveaux prix indicatifs pour certains produits maraichers et fruits;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1^{er}. Par dérogation à l'art. 2 de l'arrêté du 29 juin 1918 prévisé, les prix indicatifs

Art. 3. Die Bäcker dürfen nur Einheitsbrot herstellen, welches dem von der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale gelieferten Mehle entspricht.

Art. 4. Zuwiderhandlungen und Versuche von Zuwiderhandlungen gegen die Vorschriften dieses Beschlusses werden mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit Geldstrafe von 25 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft, unbeschadet der Anwendung des Großh. Beschlusses vom 16. Oktober 1917, betreffend Schließung geschäftlicher und gewerblicher Betriebe. Die Einziehung des Gegenstandes der Zuwiderhandlung wird angeordnet.

Art. 5. Der vorerwähnte Beschluss vom 24. August 1916 ist abgeschafft.

Art. 6. Dieser Beschluss tritt am 15. Oktober 1918 in Kraft.

Luxemburg, den 11. Oktober 1918.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels*

A. Collart.

Beschluss vom 9. Oktober 1918, betreffend die Richtpreise für weiße Rüben und Salatrüben.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels;

(Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 8. Juni 1918, betreffend das Regim der Gemüse;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 29. Juni 1918, betreffend Abänderung des Ministerialbeschlusses vom 8. Juni 1918, sowie Festsetzung neuer Richtpreise für gewisse Gemüse und Obst-arten;

Nach Beratung der Regierung im Kon-
seil;

Beschließt:

Art. 1. In Abweichung von Art. 2 des vorerwähnten Beschlusses vom 29. Juni 1918 sind

des navets et des betteraves à salade sans fanes son fixés comme suit:

- 1^o pour la vente en gros à 15 fr. les 50 kg.;
- 2^o pour la vente en détail à 0,20 fr. le ½ kg.

Art. 2. Ceux qui demanderont ou accepteront des prix supérieurs aux prix indicatifs fixés ci-avant, seront punis d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou de l'une de ces peines seulement, sauf la justification à apporter par les vendeurs que le gain réalisé n'exécède pas un bénéfice approprié et normal.

L'amende ne sera toutefois pas inférieure au vingtuple du dépassement, sans sortir des limites prévues à l'alinéa précédent.

Art. 3. Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 9 octobre 1918.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,*
A. COLLART.

Avis. Enseignement supérieur et moyen.

Par arrêté grand-ducal du 9 octobre, M. Denis Pletschette, professeur au gymnase de Diekirch, a été nommé directeur du même établissement.

Luxembourg, le 10 octobre 1918.

*Le Directeur général
de l'instruction publique,*
N. WELTER.

Avis. Bourses d'études.

La bourse de la fondation *Koeb* est vacante à partir du 1^{er} octobre dernier.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs

die Nichtpreise für weiße Rüben und Salatrüben ohne Kraut festgesetzt wie folgt:

1. im Großhandel auf 15 Fr. pro 50 kg.;
2. im Kleinhandel auf 0,20 Fr. pro ½ kg.

Art. 2. Wer höhere als die vorstehend festgesetzten Nichtpreise fordert oder annimmt, wird mit Gefängnis von acht Tagen bis zu einem Jahre und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft, vorbehaltlich des von Wiederverkäufern zu erbringenden Nachweises, daß der erzielte Gewinn als angemessen und üblich geltend zu betrachten ist.

Die Geldstrafe darf jedoch nicht weniger als das Zwanzigfache der Überforderung betragen, ohne die im vorstehenden Absatz vorgesehenen Grenzen zu überschreiten.

Art. 3. Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „*Mémorial*“ in Kraft.

Luxembourg, den 9. Oktober 1918.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
N. Collart.

Bekanntmachung. — Höherer und mittlerer Unterricht.

Durch Großh. Beschluß vom 9. Oktober ist Hr. Denis Pletschette Professor am Gymnasium zu Diekirch, zum Direktor derselben Anstalt ernannt worden.

Luxembourg, den 10. Oktober 1918.

Der General-Direktor
des öffentlichen Unterrichts,
N. Welter.

Bekanntmachung. Studienbörse.

Die Börse der Stiftung *Koeb* ist vom 1. Oktober leßthin ab fällig.

Die Bewerber um den Genuß dieser Börse sind gebeten mir ihre Gesuche nebst Beleg

demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, avant le 15 novembre prochain.

stücken vor dem 15. November künftighin zusammen zu lassen.

Luxembourg, le 10 octobre 1918.

Luxenburg, den 10. Oktober 1918.

*Le Directeur général
de l'instruction publique,
N. WELTER.*

*Der General-Direktor
des öffentlichen Unterrichts,
N. Welter.*

Avis. — Bourses d'études.

Bekanntmachung. — Studienbörser.

Les bourses d'études ci-après spécifiées sont vacantes à partir du 1^{er} octobre dernier, savoir:

Nachstehend benannte Studienbörser sind vom 1. Oktober leghin ab fällig:

Fondations.	Collateurs.	Études à faire.	Ayants droit.	Nombre des bourses.	Montant de chaque bourse.
<i>Meyers.</i>	Le curé de Stagen.	Études à un établissement d'instruction supérieure catholique ou à une école d'adultes dans le pays ou à l'étranger.	Les descendants des frères et sœurs du fondateur sans distinction de sexe, mais avec droit de préférence pour les descendants mâles.	1	320
<i>Penninger.</i>	Le Directeur général du service afférent, sur les propositions des directeurs des trois gymnases.	Études des langues anciennes aux gymnases de Luxembourg de Diekirch et d'Échternach.	Les parents du fondateur et, à leur défaut, les jeunes gens pauvres de la paroisse de Brandebourg ou des environs.	1	300
<i>Seyler.</i>	Le bourgmestre et le premier échevin de Luxembourg.	Études à l'Athénée.	Les enfants de la ville, de parents honnêtes et sans fortune.	1	100

Les prétendants à la jouissance de ces bourses sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, pour le 15 novembre prochain au plus tard.

Die Bewerber um den Genuss dieser Börser sind gebeten, mit ihre Gesuche nebst Belegstücken, für den 15. November künftighin spätestens zukommen zu lassen.

Luxembourg, le 7 octobre 1918.

Luxenburg, den 7. Oktober 1918.

*Le Directeur général
de l'instruction publique,
N. WELTER.*

*Der General-Direktor
des öffentlichen Unterrichts,
N. Welter.*